***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | deeply | profundamente |
| 2 | punishment | castigo |
| 3 | kiss | beijo |
| 4 | run | correr |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Teresa was lying on her back on the bed breathing deeply with a wide grin on her face next to her boss, John, who, at sixty-five had taken far too much punishment in life to be able to take an active role in making passionate love himself. He liked her to swear as she pleasured them both, but it did not come naturally to her, so she usually forgot to in the heat of the moment. Teresa was forty-two and proud to have John as her lover. In fact, she had loved him for years despite the large age gap. She had first been attracted to the distinguished Englishman when he had used to come to buy things from her in Fuengirola market and had fallen in love with him since almost the first day he had taken her on as his cook and housekeeper. Little did she know at the time that his frequent visits to the market had been excuses to see her.  “That was great, Teri, girl... Oh, yes... You’re enough to make a grown man cry”.  Teresa rolled over towards her lover onto his waiting right arm. She put her right arm across his chest as they kissed.  “You are the best”, he said to her.  “It is easy for me to make you happy, Johnny, because I love you. You are my hero and my saviour”, she replied, as she frequently did.  An explosion sounded as a muffled crump from outside. The phone rang as John was reaching out for it. It was the person he had been about to call just as he knew that it would be.  “What was that Tony?” he asked without a trace of anxiety in his voice.  “I’m not sure yet, boss, but we haven’t been hit…” He was interrupted by a second explosion similar to the first and then a third of a different kind. “It’s coming from down the road some way off. I think it’s the O’Leary’s place judging by the plumes of smoke. I’m going outside now to get a better look”. Tony was a big man, the shape of a door with a bald head on it. He was John’s chief of security and had been with him for ten years.  John could hear him running over the phone, not breathing heavily at all, and then stop. “I’m about two hundred yards from their front gate now. It looks like the house has been hit, and the front gate… and there are bits of motorcycle everywhere… Two men are down… on fire… Oh! I think they have just been offed with a single baseball bat strike to the back of their necks. Looks like a drive-by with RPGs to me. I’m coming back in. I don’t want to be nabbed as a witness to this”. | Teresa estava deitada de costas na cama respirando profundamente com um largo sorriso no rosto ao lado de seu chefe, John, que, aos sessenta e cinco anos tinha sofrido muitos castigos na vida para ser capaz de desempenhar um papel ativo em tornar apaixonado amar a si mesmo. Ele gostava que ela xingasse enquanto dava prazer aos dois, mas não era uma coisa natural para ela, então ela geralmente se esquecia no calor do momento. Teresa tinha quarenta e dois anos e orgulhava-se de ter John como amante. Na verdade, ela o amava há anos, apesar da grande diferença de idade. Ela se sentiu atraída pela primeira vez pelo ilustre inglês quando ele costumava vir comprar coisas dela no mercado de Fuengirola, e se apaixonou por ele quase desde o primeiro dia em que ele a contratou como cozinheira e governanta. Ela mal sabia na época que as frequentes visitas dele ao mercado eram desculpas para vê-la.  “Isso foi ótimo, Teri, garota... Oh, sim... Você é o suficiente para fazer um homem adulto chorar”.  Teresa virou na direção de seu amante em seu braço direito à espera. Ela colocou o braço direito sobre o peito dele enquanto se beijavam.  “Você é a melhor”, ele disse a ela.  “É fácil para eu fazer você feliz, Johnny, porque eu te amo. Você é meu herói e meu salvador”, ela respondeu, como sempre fazia.  Uma explosão soou como um ruído abafado de fora. O telefone tocou quando John estendeu a mão para pegá-lo. Era a pessoa para quem ele estava prestes a ligar, exatamente como sabia que seria.  "O que foi isso, Tony?" ele perguntou sem um traço de ansiedade em sua voz.  "Não tenho certeza ainda, chefe, mas não fomos atingidos..." Ele foi interrompido por uma segunda explosão semelhante à primeira e depois por uma terceira de um tipo diferente. “Está vindo da estrada, um pouco distante. Acho que é a casa do O'Leary, a julgar pelas nuvens de fumaça. Eu vou sair agora para ver melhor”. Tony era um homem grande, com a forma de uma porta e uma cabeça careca. Ele era o chefe da segurança de John e estava com ele há dez anos.  John podia ouvi-lo correndo ao telefone, sem respirar com dificuldade, e então parou. “Estou a cerca de duzentos metros do portão da frente agora. Parece que a casa foi atingida e o portão da frente...e há pedaços de motocicleta por toda parte... Dois homens estão caídos... em chamas... Ah! Acho que acabaram de ser mortos com um único golpe de taco de beisebol na nuca. Parece um passeio com RPGs para mim. "Eu vou voltar. Não quero ser preso como testemunha disso”. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| witness | testemunha |  |
| motorcycle | motocicleta |  |
| explosion | explosão |  |
| market | mercado |  |
| passionate | apaixonado |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Book: Daisy’s Chain by Owen Jones | A story of love, intrigue |
|  |  |
|  |  |

Thanks!